

Беляева Антонина Алексеевна

старший преподаватель

Пермский институт (филиал)

ФГБОУ ВО «Российский экономический

университет им. Г.В. Плеханова»

г. Пермь, Пермский край

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В СТИЛЕ КОНКРЕТНОЙ ПОЭЗИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

***Аннотация:** в настоящей статье рассматривается реализация технологии «Язык как целое» в качестве стратегии, способствующей более свободному и интенсивному продвижению в обучении иностранному языку. Согласно этой технологии, в процессе обучения иностранному языку акцент делается не на усвоение единиц языка (фонем, морфем, лексем и предложений, не на обучение отдельным аспектам языка, а на овладение иностранным языком в его целостном проявлении. В качестве системообразующей единицы рассматривается при этом целый текст. При таком подходе языковые средства усваиваются не изолированно, а в связном контексте, причем обучение всем видам речевой деятельности – чтению, аудированию, говорению, письму – осуществляется параллельно. Прекрасную возможность для использования этой технологии при обучении иностранным языкам представляют поэтические тексты в стиле конкретной поэзии. Понимание и осмысление поэтического слова определяет его уникальную значимость не только как явления культуры и искусства, но и как важного дидактического средства.*

***Ключевые слова:** немецкий язык, педагогические технологии, технология «язык как целое», конкретная поэзия.*

Не секрет, что обучающиеся значительно интенсивнее и эффективнее усваивают язык, если обучение выстраивается как творческий процесс уже на начальном этапе. Как свидетельствуют исследования последних лет, при обучении

взрослых иностранному языку возникает опасение быстрого угасания удовольствия, если уже на первом этапе изучения иностранного языка не возникает ситуация успеха [4, с. 142]. Короткие, формально простые литературные произведения малых форм позволяют ощутить этот успех уже на первых занятиях, поскольку, работая с этими текстами, обучающиеся уже на начальном этапе даже с помощью ограниченного словаря могут формулировать свои мысли и общаться на новом для них языке.

Однако очень важным при этом является выбор поэтических произведений. Предлагаемые обучающимся тексты должны быть им интересны, отвечать их языковым и эстетическим потребностям, затрагивать их личность, быть актуальными в сфере современной жизни. Это должны быть тексты, обращенные к интеллекту и эмоциям обучающихся.

Очень хорошо, с нашей точки зрения, отвечают этим требованиям тексты, написанные в жанре «конкретной поэзии», например, стихи таких поэтов, как Э. Яндл, У. Тим, Р.О. Винер, Б. Вегнер, А. Кнотек и др.

Прежде чем говорить об использовании конкретной поэзии в обучении немецкому языку, определимся с самим понятием «конкретная поэзия». Конкретная поэзия, появившаяся в середине 50-х годов прошлого столетия, представляет собой экспериментальное литературное направление, в котором поэты по аналогии с «конкретным искусством» обращаются в своих произведениях непосредственно к материалу, к фактуре, которая стала цениться сама по себе. В качестве материала используются визуальные и акустические возможности языка как литературные средства. Слова, буквы или знаки препинания как бы извлекаются из языка и предстают перед читателем в своей конкретной форме. Основной принцип конкретной поэзии заключается в игре со словами и буквами, в частности: игра со значениями, с объемными возможностями шрифта, с графическим расположением слов и букв в пространстве. Материальные средства языка используются в конкретной поэзии с помощью разнообразных художественных техник, таких как монтаж, изоляция, упорядочение, повтор, перемеще-

ние слов и др. Произведения конкретной поэзии, как правило, имеют незаконченную форму, что дает обучающимся возможность дополнять и расширять их своими мыслями, «играть» с языком, экспериментировать с содержанием, создавать свои тексты.

Как показал анализ литературоведческих работ российских и зарубежных исследователей (Ю. Гик, В. Кулаков, М. Сухотин, Э. Яндл, Р. Дел, Ю. Гомрингер и др.), в литературных кругах идет много споров о том, что относить к конкретной поэзии. Большинство исследователей сводят конкретную поэзию к визуальной. Однако, как справедливо замечает В. Кулаков, визуальная поэзия началась не с конкретизма и не одним им исчерпывается [2].

«Конкретная поэзия – это работа с материалом языка, создание с его помощью структур и передача по преимуществу эстетической информации. Визуальная поэзия – это слово или его элементы, взятые как объекты и центры визуальной графики» [1]. Сегодня «конкретная поэзия» – это общепринятый термин, включающий большое количество поэтико-лингвистических экспериментов.

Классифицировать эту поэзию весьма затруднительно: счет различных форм поэтических текстов идет сегодня на десятки, причем постоянно появляются новые. Поэты работают со шрифтом, с нестандартным расположением текста на плоскости, создают видиомы, калиграммы, «перевертыши» (стихи-палиндромы), геометрические изображения и изображения под конкретные предметы и др. Яркими представителями конкретной немецкоязычной поэзии являются Э. Яндл, Е. Гомрингер, Р.О. Вимер и др.

Покажем технологию работы с конкретной поэзией в группе студентов, изучающих немецкий язык. Обучающиеся экспериментальной группы имеют уровень А1.2. Рассмотрим два стихотворения Е. Гомрингера:

schweigen schweigen schweigen W W
schweigen schweigen schweigen D I
schweigen schweigen N N N
schweigen schweigen schweigen I D I D
schweigen schweigen schweigen W W

Вчитаемся в эти стихи. Как мастерски, образно и ярко удалось поэту лишь с помощью одних слов, букв и графических приемов передать глубину содержания описываемых им событий и явлений! Е. Гомрингер играет с формой языка. Для него является важным, как слово написано (шрифт, графика), как оно произносится (интонация, паузы и пр.). Как много говорит пустое окно в стихотворении «Молчание», в котором оставлено «белое окно». Анализируя это стихотворение, М. Сухотин замечает, что именно «с этого белого окна, выделенного плотным набором одного и того же «молчания», и начался в свое время новый круг: разговор об искусстве, выявивший самую жизненную функцию языка – речевую» [3]. Глядя на следующее стихотворение Е. Гомрингера, мы ощущаем ветер, разметавший буквы, но все-таки дающий нам возможность прочесть написанное. Стихотворение также предельно скупое: всего одно слово в разных проекциях.

Многие стихи конкретистов как бы специально написаны для реализации именно дидактических целей. Об этом говорят и заголовки многих стихотворений: *partizip perfekt* (R.O. Wiemer), *nachwort* (E. Gomringer), *konjunktiv* (J. Heningsen), *fragefürwörter* (R.O. Wiemer) и др [10]. По-детски простые и гениальные по содержанию произведения конкретной поэзии открывают обширное поле творческой деятельности и требуют нетрадиционных методов и приемов работы с ней, поскольку непосредственное вычитывание смысла не всегда возможно. Это требует и от преподавателя и от обучающихся максимальной активности, творчества, фантазии.

Целостное изучение иностранного языка, в основе которого лежит текст, предполагает последовательную работу на трех этапах – «вызова», «осмысления» и «рефлексии». Работа с текстом начинается, как правило, еще до знакомства с его содержанием. Каждое стихотворение конкретной поэзии, имеющее заголовки, позволяет обучающимся сначала высказать свои версии о содержании поэтического произведения. Используя прием «Гроздь мысли» или ассоциогаммы, преподаватель активизирует мыслительные процессы обучающихся.

После обсуждения версий начинается работа над содержанием всего текста с использованием приема «Островки понимания». Прием «помет» позволяет обучающимся с помощью имеющегося у них опыта в родном и немецком языках находить сигналы, выражающие основное содержание стихотворения. При этом они руководствуются принципом «С помощью известного раскрывать неизвестное». Следующий этап – чтение текста с использованием приема «Ролевое чтение». Текст читается от имени первого, второго, третьего лица в единственном и множественном числе и т. п. Подобная художественная игра с языком стихотворения способствует «транспортировке» языкового материала в долговременную память. Кроме того, с помощью этого приема осуществляется целостное овладение фонетикой, лексикой, грамматикой, темпом и ритмом речи. Это, в свою очередь, создает прочную базу для развития творческих способностей обучающихся при написании собственных произведений с опорой на текст–образец. При этом, на первых порах, обучающимся предлагаются стихи с очень прозрачной структурой, позволяющей производить только замену слов и отдельных грамматических структур, например, стихотворение Э. Яндла:

*kleine auswahl
orangen und
bananen und
aepfel und
birnen und
zitronen und
pampelmusen
und ...*

Прежде всего, необходимо обратить внимание обучающихся на необычную для немецкого языка форму написания произведения (написание имен существительных с прописной буквы, отсутствие знаков препинания). В короткой беседе преподаватель знакомит обучающихся с особенностями экспериментальной поэзии и наиболее яркими ее представителями.

Текст данного произведения предоставляет широкие возможности для творческой работы обучающихся и экспериментирования с его содержанием и с языковыми формами. Обучающиеся могут заменить заголовок стихотворения «kleine auswahl» на «große auswahl», дополнив его другими словами (tomaten, gurken, kartoffeln и др.). Можно написать стихотворение, используя единственное число имен существительных [eine orange und eine banane und ein apfel und u.s.w.]. При этом предоставляется прекрасная возможность обратить внимание обучающихся на особенности образования множественного числа немецких имен существительных. Можно пообщаться о вкусовых пристрастиях: Ich mag Bananen. Und ich mag Pampelmusen. Можно спросить обучающихся о том, чтобы каждый из них сейчас с удовольствием съел, и получить в ответ разные варианты: Ich möchte jetzt gern eine Birne essen. Und ich lieber einen Apfel. Используя реквизит (обучающиеся сами могут нарисовать фрукты и овощи), можно обыграть ситуацию «На рынке»: Was kosten die Birnen, bitte? Was kosten die Zitronen? Sind die Äpfel aus Usbekistan? Kommen die Birnen aus der Moldau?

Данная ситуация позволяет вполне естественно поработать над особенностями использования географических названий. Обучающиеся могут продекламировать или пропеть стихотворение, используя популярную мелодию. И, наконец, им можно предложить написать свое стихотворение. Заменяя слова оригинала, они могут написать о семье, о хобби, о каникулах, о профессии и т. п., например:

ich und kommen und
du und arbeiten und
vater und sehen und
mutter und hören und
schwester und abrechnen und
bruder verkaufen
und und

Позднее появляются стихи с более сложной структурой. Работа со стихами конкретной поэзии доставляет обучающимся удовольствие, они ощущают свои

успехи и бóльшую свободу в изучаемом языке. Использование поэтических произведений малых форм способствует целостному восприятию и усвоению языковых форм, расширению словаря, совершенствованию грамматических форм выражения мысли, произносительных навыков, их ситуативному использованию в различных видах речевой деятельности, развитию чувства языка. Обучающиеся учатся воспринимать язык как целое.

Конкретные визуальные произведения требуют, на наш взгляд, использования приемов работы с графикой. Сделать аппликацию или коллаж из букв; переместить слова и буквы на плоскости, создав при этом другой рисунок; использовать цвет, другой шрифт и т. п. Глядя, например, на фигурный текст «Wind», можно изобразить другие явления природы: дождь, снег, молнию, град и др.

Опыт показывает, что рисование словами вызывает у обучающихся большой интерес. Например, по аналогии со знаменитым фигурным текстом Р. Дёля «Яблоко», нарисованным в виде яблока с помощью слова «Apfel», внутри которого спрятался червь «Wurm», могут возникнуть другие тексты: торт со свечой, сердце, внутри которого спряталось слово «любовь», коробка, внутри которой какой-нибудь заветный предмет (компьютер, мобильный телефон, книга и др.) и т. п.

Выбор того или иного приема работы с конкретными стихами подскажет и содержание поэтического произведения. Так, при знакомстве со стихотворением Э. Яндла «7 вопросов без ответа», которое состоит из семи раз повторяющегося и вертикально расположенного слова «*nein*», уместно предложить учащимся сформулировать вопросы, предполагающие такой ответ. Можно написать свои стихи по аналогии, используя вместо слова «*nein*» другие слова: *ja*, *nie*, *selbstverständlich*, *einmal*, *sicher* и т. п.

Каждое произведение конкретной поэзии – это неповторимая эмоционально-эстетическая гармония звуков, интонаций, ярких образов, запоминающихся ритмов, внутри которых скрыт глубинный смысл, который необходимо услышать (увидеть), понять, осмыслить, принять.

Аутентичный поэтический текст дает обучающимся «пищу для ума», активизирует их мыслительную деятельность, как нельзя лучше помогает раскрыть тайны языка, понять его красоту. У многих появляется желание создать что-то свое, соблюдая закономерности жанра конкретной поэзии. И иногда возникают шедевры, которым могли бы позавидовать самые именитые конкретисты.

Творчество поэтов-конкретистов послужило мощным стимулом для многих зарубежных дидактов, стремящихся соединить закономерности создания конкретных произведений с дидактическими формами поэтических текстов. В частности, во многих учебных пособиях немецких дидактов можно найти такие поэтические произведения, как «Rondelle», «Elfchen», «Diamant», «Sieben», «Dada», и др. Широкое распространение находят акrostих, алфавитные стихи, синквейны и др. Приведем несколько примеров.

«Рондель» (с франц. «rondelle» – ломтик, кружок) – стихотворение из 8 строк, в котором повторяются 2-я, 4-я, 7-я строки, а 8-я – это завершающая мысль. Одна и та же мысль как бы кружит в голове и не дает покоя:

die frau ist immer schön	женщина всегда прекрасна
ihr reichthum – herz und seele	ее богатство – сердце и душа
besitzt vielseitiges talent	обладает многосторонним талантом
ihr reichthum – herz und seele	ее богатство – сердце и душа
liebt vertraut und verzeiht	любит доверяет и прощает
im himmel leuchten für sie sterne	на небе светят для нее звезды
ihr reichthum – herz und seele	ее богатство – сердце и душа
du kannst die schönheit sehen	ты можешь видеть красоту

Большой популярностью у обучающихся пользуется прием «синквейн» – стихотворение, состоящее из пяти строк, которое пишется по определенным правилам. Составление синквейна требует от обучающегося в кратких выражениях резюмировать учебный материал, информацию, что позволяет рефлексировать по какому-либо поводу. Правила написания синквейна просты: 1-я строчка – существительное. Это и есть тема синквейна. 2-я строчка – два прилагательных,

раскрывающих тему синквейна. 3-я строчка – три глагола, описывающих действия, относящиеся к теме синквейна. На 4-ой строчке размещается целая фраза, состоящая из нескольких слов, с помощью которой автор выражает свое отношение к теме. Это может быть крылатое выражение, цитата или мысль в контексте темы. Последняя строка – это слово-резюме, которое дает новую интерпретацию темы, позволяет выразить к ней личное отношение:

Mädchen	девочка
lustig, sorglos	веселая беззаботная
spielen, springen, klettern	играть прыгать лазить
du musst viel lernen	ты должна многому научиться
Leben	жизнь

«Диаманта» – стихотворение-метаморфоза, показывающее и раскрывающее переход от одной темы, заданной в начале стихотворения, к ее антиподу в конце текста (любовь – ненависть, лето – зима, и т. п.). На конкретном примере обучающиеся легко усваивают правила написания подобных стихов: 1-я строка – существительное, открывающее тему произведения, 2-я строка – прилагательные (наречия), характеризующие описываемое явление или объект, 3-я строка – 3 существительных, развивают заданную тему. 4-я строка – целое предложение. Именно здесь начинается постепенный переход к новой теме. В 5-ой строке новая мысль развивается с помощью имен существительных, в шестой она усиливается с помощью прилагательных (наречий) и в последней строке, состоящей из одного слова (существительного), происходит окончательный перелом темы:

Frau	Женщина
jung schön	молодая красивая
Zärtlichkeit Reiz Raffiniertheit	нежность очарование утонченность
Möchte immer unabhängiger sein	хочет всегда быть независимой
Selbstbewusstsein Ambition Entschlossenheit	самоуверенность амбиция решительность
stark scharf	сильная резкая
Mann	мужчина

Чтобы создать акrostих, нужно выбранное слово записать по вертикали. Каждая строчка начинается с начальной буквы записанного слова и расшифровывает выбранное понятие:

Manipulativ
Aktiv
Neugierig
Attraktiv
Gewinnsüchtig
Ehrgeizig
Rationell

Стихотворение «Семерка» состоит из семи строк и располагается в виде ромба, построчно: 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1 слово:

Bäume	Деревья
Buche, Birke,	бук, береза,
Eiche, Ahorn, Tanne,	дуб, клен, пихта,
Kiefer, Fichte, Linde, Erle,	сосна, ель, липа, ольха
Esche, Kirschbaum, Weide,	тополь, вишня, ива,
Pappel, Kastanienbaum	тополь, каштан,
Mischwald.	смешанный лес.

Еще один вид стихотворения из конкретной поэзии – «дада». Первые авторы дада – французские поэты и художники, которые вырезали слова из газет, затем перемешивали их и складывали из них строчки. Часто довольно бессмысленные. Структура: напишите 10 глаголов, 8 существительных и несколько местоимений на маленьких листочках; перемешайте листочки со словами и вытягивайте их по одному; расположите слова на бумаге таким образом, как вам больше нравится. Например:

die Sonne lacht	солнце смеется
die Uni steht	университет стоит
die Studenten lernen	студенты учат
man besteht Prüfungen	сдают экзамены

der Junge geht	мальчик идет
Sie studiert ihn	она его изучает
die Natur verbleibt	природа остается
der Mensch bewegt	человек двигает
das Gesetz existiert	закон существует
Alle genießen es	все наслаждаются

Конкретная поэзия позволяет включить все психические процессы, активизирующие интеллект, эмоциональность, эмпатию, креативность. Многолетний опыт работы исследователей и преподавателей с конкретной поэзией позволил разработать целый ряд продуктивно-деятельностных приемов, способствующих формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

Список литературы

1. Гик Ю. Визуальная поэзия. Теория и практика / Ю. Гик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.google.futurumart.ru/authors/gik.php>
2. Кулаков В. Конкретная поэзия и классический авангард / В. Кулаков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.google.aptechka.agava.ru/ststy/kulskov17.html>
3. Сухотин М. О двух склонностях написания слов / М. Сухотин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.levi.rinet.ru/friends/suhotin/Statuji/odvux.html>
4. Gent U. Sprachübergreifende Formen. Worte und Bewegungen: verstehen durch Hören und Sehen / U. Gent // XII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, Luzern/Schweiz, 2001. – S. 142–143.
5. Wert, Ch. Literatur zum Anfassen: Vorschläge zum produktiven Umgang mit Literatur. 1. Aufl. – München: Hueber, 1987. – S. 11.